


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СЕМНЫЙ АНАЛИЗ КАК УТОЧНЕНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО
ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология;
- Стилистика;
- Теория перевода и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|----|--------------------|--|--|--|--|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1. | ОК-7 | Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | - основные методики семного анализа слова; - смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.); | - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.); | - основными методиками семного анализа слова; - основными смежными методами выяснения значения слова. |
| 2. | ОК-8 | Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | - основные виды словарей; - особенности каждого вида словарей; - структуру словаря; - структуру словарной статьи; | - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова; | - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. |
| 3. | ОК-9 | Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; | - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка; | - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм. |

| | | | | | |
|----|-------|---|---|--|---|
| 4. | ОПК-3 | Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | - фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков; | - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно; | - методиками семного анализа слова в рамках письменного и устного дискурса. |
| 5. | ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | - основные этапы предпереводческого анализа текста; | - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста; | - приемами осуществления предпереводческого анализа текста. |
| 6. | ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | - основные виды перевода устного и письменного дискурса; - основные лексические и грамматические приемы перевода; | - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии; | - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями. |
| 7. | ПК-26 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | - основные особенности текстов публицистического характера; | - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера; | - приемами предпереводческого анализа публицистического текста. |

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
|-------------|--|--|---|---|--|
| ИНД ЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-7 | Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | Знать - основные методики семного анализа слова; - смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ; этимологический анализ и др.). Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает основные методики семного анализа слова; знает некоторые смежные методы выяснения значения слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова. Повышенный уровень знает основные методики семного анализа |

| | | | | | |
|------|---|--|--|--|--|
| | | <p>анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.).</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными методиками семного анализа слова; - основными смежными методами выяснения значения слова. | | | <p>слова;</p> <p>знает основные смежные методы выяснения значения слова;</p> <p>умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова;</p> <p>умеет самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.</p> |
| ОК-8 | <p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> | <p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды словарей; - особенности каждого вида словарей; - структуру словаря; - структуру словарной статьи. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. <p>Владеть</p> | <p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p> | <p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет</p> | <p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые виды словарей;</p> <p>знает основные особенности некоторых видов словарей;</p> <p>знает структуру словаря;</p> <p>знает структуру словарной статьи.</p> <p>умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные виды словарей;</p> <p>знает особенности основных видов словарей;</p> <p>знает структуру словаря;</p> <p>знает структуру словарной статьи;</p> <p>умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре</p> |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|--|
| | | - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. | | | слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. |
| ОК-9 | Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | Знать - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. Уметь - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Владеть - приемами и методами выяснения культурно- | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. |

| | | | | | |
|------------------------------|---|---|---|---|---|
| | | обусловленных различий; - приемами составления культурограмм | | | |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-3 | Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать - фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Владеть - методиками семного анализа письменного и | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. |

| | | | | | |
|-------|--|---|---|---|--|
| | | устного дискурса. | | | |
| ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать - основные этапы предпереводческого анализа текста; Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Владеть - приемами осуществления предпереводческого анализа текста. | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста; умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста. |
| ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Владеть | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает основные виды перевода письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода; умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Повышенный уровень знает основные виды перевода устного и письменного дискурса; знает основные лексические и грамматические приемы перевода; |

| | | | | | |
|-------|---|--|---|---|--|
| | | - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями | | | умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода; умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. |
| ПК-26 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | Знать - основные особенности текстов публицистического характера. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. Владеть - приемами предпереводческого анализа публицистического текста. | Практические занятия, самостоятельная работа, зачет | Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет | Пороговый уровень знает основные особенности текстов публицистического характера; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. Повышенный уровень знает основные особенности текстов публицистического характера; умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. |

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №3 (часов) |
|---|---------------|-----------------------|
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (Пр) | 36 | 36 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Подготовка к устному собеседованию | 14 | 14 |
| Подготовка электронных рефератов-презентаций | 4 | 4 |
| Подготовка к тестированию | 8 | 8 |
| Выполнение перевода | 3 | 3 |
| Подготовка к зачету | 7 | 7 |
| Вид промежуточной аттестации: | | Зачет |
| ИТОГО: Общая трудоемкость часов: | 72 ч. | 72 ч. |
| <i>зач.ед.</i> | 2 з.е. | 2 з.е. |

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Содержание раздела |
|------------|-----------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | 1. | <i>Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста</i> | |
| | 1.1. | Профессиональная переводческая работа со словарями | Строение словаря. Структура словарной статьи. Объяснительные (толковые) словари. Двухязычные (переводные) словари. Словари синонимов. Словари антонимов. Тезаурусы. Этимологические словари. Специализированные словари. Роль словаря в выяснении значения слова. |
| | 1.2 | Сема как компонент значения слова | Семантическая структура слова как единство коннотативного и денотативного значений. Сема как компонент значения слова. Предметно-логические и прагматические семы. Лексические и грамматические семы. Категориальные и дифференциальные лексические семы. Эмоционально-оценочные и стилевые семы. |

| | | | |
|---|------|--|--|
| | 1.3. | Методики семного анализа слова | Дефиниционная методика семного анализа. Оппозитивная методика семного анализа. Метод интроспекции. Дистрибутивный метод. Метод этимологического анализа. Семный анализ словарной статьи. |
| 3 | 2. | <i>Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека</i> | |
| | 2.1. | Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека | Семный анализ слов, описывающих внешность человека. Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима. |
| | 2.2 | Семный анализ слов, используемых для описания характера человека | Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания характера человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима. |
| | 2.3. | Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера | Лексика, характеризующая национальные черты характера. Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» переводческого соответствия. |
| 3 | 3. | <i>Семный анализ культурно-обусловленных понятий</i> | |
| | 3.1. | Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков | Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности. |
| | 3.2 | Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим | Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности. |

| | | | |
|---|------|---|--|
| | 3.3. | Семный анализ культурно-обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру | Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности. |
| 3 | 4. | <i>Семный анализ как основа предпереводческого анализа</i> | |
| | 4.1. | Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера | Понятие о стилевой принадлежности текста. Публицистические тексты и их художественные и структурные особенности. |
| | 4.2 | Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода | Предпереводческий анализ и его компоненты. Стиллевая и жанровая принадлежность текста. Тематическая направленность текста. Формы выражения мысли. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста. |
| | 4.3. | Предпереводческий анализ текста публицистического характера | Стилевые и жанровые особенности текстов публицистического характера. Тематическая направленность публицистических текстов. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора публицистического текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. |
| | 4.4 | Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера | Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности. |

| | | | |
|--|-----|---|--|
| | 4.5 | Семный анализ культурно-обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера | Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности. |
|--|-----|---|--|

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|-----------------------|-----------|---|---|------------------|--------------------|---|
| | | | Пр | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 3 | 1. | Профессиональная переводческая работа со словарями | 2 | 1 | 3 | 1 нед: индивидуальное собеседование |
| | | Сема как компонент значения слова | 2 | 1 | 3 | 2 нед: индивидуальное собеседование |
| | | Методики семного анализа слова | 2 | 1 2 1 | 6 | 3 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 1 подготовка к зачету |
| Раздел дисциплины № 1 | | | 6 П | 6 СРС | 12 всего | |
| 3 | 2. | Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека | 2 | 1 2 | 6 | 4 нед: индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента) |
| | | Семный анализ слов, используемых для описания характера человека | 2 | 1 1 | 5 | 5 нед: индивидуальное собеседование, перевод |
| | | Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера | 2 | 1 2 2 | 5 | 6 нед: индивидуальное собеседование тестирование по разделу 2 подготовка к зачету |
| Раздел дисциплины № 2 | | | 6 П | 10 СРС | 16 всего | |

| | | | | | | |
|-----------------------|----|---|----------------------|------------------------|---------------------------|--|
| 3 | 3. | Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков | 2 | 1 2 | 5 | 7 нед: индивидуальное собеседование подготовка электронных презентаций (по выбору студента) |
| | | Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим | 2 | 1 | 3 | 8 нед: индивидуальное собеседование |
| | | Семный анализ культурно-обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру | 2 | 1 2 2 | 7 | 9 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету |
| Раздел дисциплины № 3 | | | 6 П | 9 СРС | 15 всего | |
| 3 | 4. | Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера | 4 | 1 | 5 | 10-11 нед: индивидуальное собеседование, |
| | | Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода | 4 | 1 1 | 6 | 12-13 нед: индивидуальное собеседование, перевод |
| | | Предпереводческий анализ текста публицистического характера | 4 | 1 | 5 | 14-15 нед: индивидуальное собеседование |
| | | Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера | 4 | 1 1 | 6 | 16-17 нед: индивидуальное собеседование, перевод |
| | | Семный анализ культурно-обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера | 2 | 1 2 2 | 7 | 18 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету |
| Раздел дисциплины № 4 | | | 18 | 11 | 29 | |

| | | | | | | |
|--|--|---------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|
| | | ИТОГО 3 сем. | 36 | 36 | 72 | Зачет |
|--|--|---------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|---|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 3 | 1. | Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к тестированию по разделу 1 3. Подготовка к зачету | 3 2 1 |
| | 2. | Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка электронных презентаций 3. Перевод 4. Подготовка к тестированию по разделу 2 5. Подготовка к зачету | 3 2 1 2 2 |
| | 3. | Семный анализ культурно-обусловленных понятий | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка электронных презентаций 3. Подготовка к тестированию по разделу 3 4. Подготовка к зачету | 3 2 2 2 |
| | 4. | Семный анализ как основа предпереводческого анализа | 1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Перевод 3. Подготовка к тестированию по разделу 4 4. Подготовка к зачету | 5 2 2 2 |
| | | ИТОГО | | |

3.2. График работы студента
семестр № 3

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------------|--------------|----|-----------|-----------|----|-----------|-----------|----|-----------|----|----|----|----|----|----|----|----|-----------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| Собеседование | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Защита электронной презентации | ЭП | | | | ЭП (2 ч.) | | | ЭП (2 ч.) | | | | | | | | | | | |
| Перевод | П | | | | | П | | | | | | | П | | | | П | | |
| Тестирование | Тс | | | Тс (2 ч.) | | | Тс (2 ч.) | | | Тс (2 ч.) | | | | | | | | | Тс (2 ч.) |
| Подготовка к зачету | ПЗ | | | ПЗ | | | ПЗ (2 ч.) | | | ПЗ (2 ч.) | | | | | | | | | ПЗ (2 ч.) |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Наименование Автор(ы) Год и место издания | Используй ется при изучени и разделов | Семес тр | Кол-во экземпляров | |
|----|--|--|-------------|---------------------|---------------|
| | | | | в библиоте ке | на кафедре |
| 1. | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст] / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2008. – 278 с. | 1–4 | 3 | 7 | - |
| 2. | Щичко, В.Ф. Китайский язык [Текст]: теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 233 с. | 1–4 | 3 | 7 | - |
| 3. | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. – | 1–4 | 3 | 7 | - |

| | | | | | |
|----|--|-----|---|---|---|
| | Москва: Гуманитарий, 2014. – 496 с. | | | | |
| 4. | Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П.П. Ветров. - М.: Восточная книга, 2007. – 368 с. | 1–4 | 3 | 7 | - |

5.2. Дополнительная литература и словари

| № | Наименование Автор(ы) Год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|----|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1. | Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с. | 1,2 | 3 | 4 | - |
| 2. | Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001. – 367 с. | 1–3 | 3 | 4 | - |
| 3. | Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 368 с. | 1 | 3 | 4 | - |
| 4. | Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 608 с. | 3 | 3 | 4 | - |
| 5. | Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 109 с. | 3,4 | 3 | 4 | - |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. **VOOK.ru** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. **East View** [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. **Moodle** [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. **Znanium.com** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. **Труды преподавателей** [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном

(ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования).

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|----------------------|--|
| Практические занятия | <p>Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |
| Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам | <p>Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p> |
| Перевод | <p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста. |
| Подготовка презентаций | <p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. структуризация учебного материала, 2. составление сценария презентации, 3. разработка дизайна презентации. <p><u>Основные правила подготовки презентации включают следующее.</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации</p> |

| | |
|--------------|---|
| | <p>в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p> |
| Тестирование | <p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять |

| | |
|---------------------|---|
| | интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания. |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1. | Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста | ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26 | зачет |
| 2. | Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека | ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26 | зачет |
| 3. | Семный анализ культурно-обусловленных понятий | ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26 | зачет |
| 4. | Семный анализ как основа предпереводческого анализа | ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-26 | зачет |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---|--|---|-----------------|
| ОК-7 | Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | Знать | |
| | | основные методики семного анализа слова; | ОК7 З1 |
| | | смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). | ОК7 З2 |
| | | Уметь | |
| | | самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова; | ОК7 У1 |
| | | самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). | ОК7 У2 |
| | | Владеть | |
| | | основными методиками семного анализа слова; | ОК7 В1 |
| основными смежными методами выяснения значения слова. | ОК7 В2 | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| ОК-8 | Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | Знать | |
| | | основные виды словарей, особенности каждого вида словарей; | ОК8 31 |
| | | структуру словаря, структуру словарной статьи. | ОК8 32 |
| | | Уметь | |
| | | профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; | ОК8 У1 |
| | | самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. | ОК8 У2 |
| | | Владеть | |
| | | приемами систематизации, сравнения; | ОК8 В1 |
| | | приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр. | ОК8 В2 |
| | | ОК-9 | Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях |
| культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; | ОК9 31 | | |
| основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. | ОК9 32 | | |
| Уметь | | | |
| выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; | ОК9 У1 | | |
| самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. | ОК9 У2 | | |
| Владеть | | | |
| приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий; | ОК9 В1 | | |
| приемами составления культурограмм. | ОК9 В2 | | |
| ОПК-3 | Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, | Знать | |
| | | фонетические, интонационные, лексические и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; | ОПК3 31 |
| | | грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков. | ОПК3 32 |
| | | Уметь | |

| | | | |
|---|--|---|---------|
| | грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно; | ОПК3 У1 |
| | | самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. | ОПК3 У2 |
| | | Владеть | |
| | | методиками семного анализа письменного дискурса; | ОПК3 В1 |
| | | методиками семного анализа устного дискурса. | ОПК3 В2 |
| ПК-7 | Владение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать | |
| | | основные этапы переводческого анализа текста; | ПК7 31 |
| | | основные этапы предпереводческого анализа текста. | ПК7 32 |
| | | Уметь | |
| | | при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста; | ПК7 У1 |
| | | самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста. | ПК7 У2 |
| | | Владеть | |
| | | приемами осуществления переводческого анализа текста; | ПК7 В1 |
| приемами осуществления предпереводческого анализа текста. | ПК7 В2 | | |
| ПК-23 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | Знать | |
| | | основные виды перевода устного и письменного дискурса; | ПК23 31 |
| | | основные лексические и грамматические приемы перевода. | ПК23 32 |
| | | Уметь | |
| | | при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии; | ПК23 У1 |
| | | самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. | ПК23 У2 |
| | | Владеть | |
| | | основными лексическими переводческими стратегиями; | ПК23 В1 |
| основными грамматическими переводческими стратегиями. | ПК23 В2 | | |
| ПК-26 | Владение | Знать | |

| | | |
|--|---|---------|
| стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | основные особенности русскоязычных текстов публицистического характера; | ПК26 31 |
| | основные особенности текстов на китайском языке публицистического характера. | ПК26 32 |
| | Уметь | |
| | при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера; | ПК26 У1 |
| | самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. | ПК26 У2 |
| | Владеть | |
| | приемами предпереводческого анализа публицистического текста; | ПК26 В1 |
| | приемами переводческого анализа публицистического текста. | ПК26 В2 |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | *Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|--|--|
| 1. | Виды словарей: толковые и двуязычные словари, словарь синонимов, антонимов, тезаурусы, этимологические словари, иероглифические, акцентологические, фразеологические словари | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 2. | Особенности толковых и двуязычных словарей | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 3. | Особенности словарей синонимов и антонимов | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 4. | Особенности тезаурусов и этимологических словарей | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 5. | Особенности иероглифических и акцентологических словарей | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 |

| | | |
|-----|--|--|
| | | 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 6. | Особенности фразеологических словарей | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 7 | Роль словаря в выяснении значения слова | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 8. | Специализированные словари | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 9. | Семантическая структура слова: сема как компонент значения слова. Предметно-логические и прагматические семы | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 10. | Единство коннотативного и денотативного значений | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 11. | Эмоционально-оценочные и стилевые семы | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 12. | Методики семного анализа слова: дифиниционная, оппозитивная, дистрибутивная | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 13. | Методики семного анализа слова: метод интроспекции, этимологического анализа | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 14. | Семный анализ словарной статьи | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |

| | | |
|-----|---|--|
| | | У2 В1 В2 |
| 15. | Анализ семантики слов для выявления замысла автора | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 16. | Выявление «скрытых смыслов» при изучении значения языковых единиц текста оригинала для создания адекватного перевода | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 17. | Сопоставительный анализ: структура и особенности | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 18. | Сравнение семантической структуры единиц текстов оригинала и перевода как элемент предпереводческого описания | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 19. | Семный анализ при сравнении текстов оригинала и перевода | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 20. | Сравнительное изучение семантики единиц в процессе поиска эффективных переводческих решений | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 21. | Слова, описывающие внешность человека: анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 22. | Лексика, используемая для описания черт характера: лексика, отражающая специфику китайского менталитета | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 23. | Понятия «дом», «семья» анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |

| | | |
|-----|--|--|
| 24. | Понятия «дом», «семья»: анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |
| 25. | Понятия «дом», «семья»: дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности | ОК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК8 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК9 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК26 31 32 У1 У2 В1 В2 |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| | |
|---------------------|---|
| «ЗАЧТЕНО» | <ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий. |
| «НЕ ЗАЧТЕНО» | <ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. |